

# Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencomi

## Договір про надання житла особі з тимчасовим притулком

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 151/2024 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídenca (ďalej len „Nariadenie vlády“) uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:  
(ďalej spolu len „Zmluva“)

Vідповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 151/2024 З.з. про надання внеску на проживання особи з тимчасовим притулком (далі – «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:  
(далі – «Договір»)

|                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Oprávnená osoba (FO)<sup>1</sup> / Уповноважена особа (фізична особа)<sup>1</sup>:</b> |
| Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:                                                    |
| Dátum narodenia: / Дата народження:                                                       |
| Trvale bytom: / Постійне місце проживання:                                                |
| IBAN:                                                                                     |
| Kontakt: / Контакт:                                                                       |

|                                                                    |                                    |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| <b>Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):</b> |                                    |
| Názov: / Назва:                                                    | Obec Sása                          |
| IČO: / Код:                                                        | 00320218                           |
| Sídlo: / Місцезнаходження:                                         | Nám. SNP 329/1, 962 62 Sása        |
| Štatutárny orgán: / Статутний орган:                               | Ing. Zoltán Prokein, starosta obce |
| Zapísaný v: / Зареєстрований в:                                    |                                    |
| IBAN:                                                              | SK48 0200 0000 0000 0402 0412      |
| Kontakt: / Контакт:                                                | 045/5300102                        |

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

|                                                                               |                |
|-------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| <b>Odídenec<sup>2</sup>: Osoba z timчасовим притулком<sup>2</sup>:</b>        |                |
| Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:                                        | Denys Balabkin |
| Dátum narodenia: / Дата народження:                                           |                |
| Miesto narodenia: / Місце народження:                                         |                |
| Štátna príslušnosť: / Громадянство:                                           |                |
| Identifikátor: / Ідентифікатор:                                               |                |
| Rodné číslo: / Персональний номер:                                            |                |
| Cestovný doklad: / Паспорт:                                                   |                |
| Trvalé bydlisko: / Постійне місце проживання:                                 |                |
| Predchádzajúci pobyt <sup>3</sup> : / Попереднє перебування <sup>3</sup> :    |                |
| Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № документу про толероване перебування: |                |
| Kontakt: / Контакт:                                                           |                |

(ďalej len „Odídenec“)/(далі – «Особа з тимчасовим притулком» )

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Особа з тимчасовим притулком надалі іменуються «Сторони Договору»)

|                                                         |                     |
|---------------------------------------------------------|---------------------|
| <b>Nehnutelnosť / Нерухомість:</b>                      |                     |
| Druh stavby <sup>4</sup> : / Тип будинку <sup>4</sup> : | byt v rodinnom dome |
| Ulica: / Вулиця:                                        | Lesnícka ulica      |

<sup>1</sup> v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

<sup>2</sup> odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. j) zákona č. 69/2026 Z. z. o medzinárodnej ochrane a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 185 zo 16. marca 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ особа з тимчасовим притулком, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2 пункт j) Закону № 69/2026 Зводу законів про міжнародний захист та про внесення змін і доповнень деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 185 від березня 2022 року. Особа з тимчасовим притулком надає свої дані, що містяться в документі про толероване перебування на території Словацької Республіки з позначкою «ОСОБА З ТИМЧАСОВИМ ПРИТУЛКОМ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

<sup>3</sup> vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє місце проживання не збігається з постійним місцем проживання

<sup>4</sup> napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання.

|                                                                                  |        |
|----------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Súpisné číslo: /Інвентарний-номер:                                               | 53     |
| Parcelné číslo:/ Номер ділянки:                                                  | 187/2  |
| Katastrálne územie:/ Кадастрова територія:                                       | Sása   |
| Obec:/ Населений пункт:                                                          | Sása   |
| Okres:/Район:                                                                    | Zvolen |
| List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №: 1          |        |
| Okresný úrad Zvolen, katastrálny odbor/Районне відомство Zvolen, відділ кадастру |        |
|                                                                                  |        |

(ďalej len „**Nehnuteľnosť**“)/(далі «**Нерухомість**»)

| Čl. I Úvodné ustanovenia:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Стаття I Вступні положення                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného <b>bezodplatného</b> ubytovania Odídenkovi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 69/2026 Z. z. o medzinárodnej ochrane a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „<b>Zákon o medzinárodnej ochrane</b>“).</p> <p>2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídenkovi na základe tejto Zmluvy je bezodplatné.</p> <p>3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídenca podľa § 69 Zákona o medzinárodnej ochrane v spojení s § 1 Nariadenia vlády.</p> <p>4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 69 ods. 7 Zákona o medzinárodnej ochrane.</p> <p>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že nepoberá iné peňažné plnenie za poskytovanie ubytovania Odídenkovi,<sup>5)</sup></p> <p>6. Oprávnená osoba vyhlasuje, že Odídenec nie je jeho blízkou osobou.</p> <p>7. Odídenec vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylovom zariadení.</p> <p>8. Odídenec vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania sa na neho vzťahuje povinnosť podľa § 69 ods. 10 Zákona o medzinárodnej ochrane, a to,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- osobne oznámiť obci, že mu oprávnená osoba poskytuje ubytovanie do troch pracovných dní od začiatku poskytovania ubytovania; súčasťou prvého oznámenia je aj preukázanie zraniteľnosti, ak ide o zraniteľnú osobu;</li> <li>- osobne oznámiť obci, že mu oprávnená osoba poskytuje ubytovanie dvakrát za kalendárny mesiac počas poskytovania ubytovania, pričom medzi oznámeniami musí byť najmenej 14 dní; to neplatí, ak oprávnená osoba poskytuje ubytovanie odídenkovi menej ako 14 dní;</li> <li>- preukázať zraniteľnosť, ak ide o zraniteľnú osobu a bezodkladne oznámiť obci a oprávnenej osobe zmeny v skutočnostiach rozhodujúcich pre posúdenie zraniteľnosti.</li> </ul> <p>9. Odídenec vyhlasuje, že nie je na území Slovenskej republiky vlastníkom alebo spoluvlastníkom</p> | <p>1. Метою Договору є надання тимчасового <b>безкоштовного</b> проживання особі з тимчасовим притулком у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 69/2026 Зводу законів про міжнародний захист та про внесення змін і доповнень деяких законів (далі - „<b>Закон про міжнародний захист</b>“).</p> <p>2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається Особі з тимчасовим притулком згідно цього договору є безкоштовним.</p> <p>3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Особи з тимчасовим притулком згідно з § 69 Закону про міжнародний захист відповідно до з § 1 Рішення уряду.</p> <p>4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 69 абзацу 7 Закону про міжнародний захист.</p> <p>5. Уповноважена особа заявляє, що не отримує іншої грошової виплати за надання притулку Особі з тимчасовим притулком,<sup>5)</sup></p> <p>6. Уповноважена особа заявляє, що Особа з тимчасовим притулком не є її близькою людиною.</p> <p>7. Особа з тимчасовим притулком заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців.</p> <p>8. Особа з тимчасовим притулком заявляє, що бере до уваги, що в період надання йому притулку на нього розповсюджується обов'язок відповідно до § 69 абзацу 10 Закону про міжнародний захист, а саме:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- особисто повідомити муніципалітет про надання йому житла уповноваженою особою протягом трьох робочих днів з початку надання притулку; доказ вразливості є також частиною першого повідомлення, якщо йде мова про вразливу особу;</li> <li>- особисто повідомляти муніципалітет про</li> </ul> |

<sup>5)</sup> Napríklad zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 42/1994 Z. z. o civilnej ochrane obyvateľstva v znení neskorších predpisov, zákon č. 179/2011 Z. z. o hospodárskej mobilizácii a o zmene a doplnení zákona č. 387/2002 Z. z. o riadení štátu v krízových situáciách mimo času vojny a vojnoveho stavu v znení neskorších predpisov v znení neskorších predpisov./

<sup>5)</sup> Наприклад, Закон Національної Ради Словачької Республіки №. 42/1994 Зводу законів про цивільний захист населення в редакції новіших положень, Закон № 179/2011 Зводу законів про економічну мобілізацію та про внесення змін до Закону № 387/2002 Зводу законів про управління державою в кризових ситуаціях поза воєнним часом та воєнним станом в редакції новіших положень.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>nehnutelnosti určenej na bývanie.</p> <p>10. Odídenec vyhlasuje, že Oprávnená osoba nie je jeho blízkou osobou.</p> <p>11. Odídenec vyhlasuje, že má dočasné útočisko na území Slovenskej republiky poskytnuté prvýkrát a neuplynulo viac ako 60 dní od prvého poskytnutia dočasného útočiska; toto vyhlásenie sa nevzťahuje na zraniteľnú osobu podľa § 69 ods. 2 Zákona o medzinárodnej ochrane.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>те, що уповноважена особа надає йому житло двічі на календарний місяць під час надання житла, при цьому між повідомленнями має пройти не менше 14 днів; це не стосується випадків, коли уповноважена особа надає особі з тимчасовим притулком житло менше ніж на 14 днів;</p> <p>- пред'явити вразливість, якщо мова йде про вразливу особу, і негайно повідомити муніципалітет та уповноважену особу про зміни у фактах, вирішальних для оцінення вразливості.</p> <p>9. Особа з тимчасовим притулком заявляє, що не є власником чи співвласником нерухомості, призначеної для проживання на території Словацької Республіки.</p> <p>10. Особа з тимчасовим притулком заявляє, що Уповноважена особа не є його близькою людиною.</p> <p>11. Особа з тимчасовим притулком заявляє, що йому вперше надано тимчасовий притулок на території Словацької Республіки і з моменту першого надання тимчасового притулку минуло не більше 60 днів; ця заява не поширюється на вразливу особу відповідно до § 69 абзацу 2 Закону про міжнародний захист.</p> |
| <p><b>Čl. II Predmet Zmluvy:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>Стаття II Предмет Договору</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom / podielovým spoluvlastníkom / bezpodielovým spoluvlastníkom / správcom<sup>6</sup> Nehnutelnosti.</p> <p>2. Nehnutelnosť pozostáva z<sup>7</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 3 obytných miestností</li> <li>-</li> <li>-</li> </ul> <p>3. V Nehnutelnosti sa nachádzajú hnuťelné veci<sup>8</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-</li> <li>-</li> <li>-</li> <li>-</li> </ul> <p>4. Oprávnená osoba prenecháva Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti<sup>9</sup> Odídenecovi do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p> <p>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že<sup>10</sup></p> <p><input type="checkbox"/> ide o Nehnutelnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho</p> | <p>1. Уповноважена особа є одноосібним власником / співвласником / співвласником / без долі<sup>6</sup> комендантом Нерухомості.</p> <p>2. Нерухомість складається з<sup>7</sup></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 3</li> <li>-</li> <li>-</li> </ul> <p>3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно<sup>8</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-</li> <li>-</li> <li>-</li> <li>-</li> </ul> <p>4. Уповноважена особа залишає Нерухомість / Частину Нерухомості<sup>9</sup> Особі з тимчасовим притулком, в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді.</p> <p>5. Уповноважена особа заявляє, що<sup>10</sup></p> <p>мова про Нерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про</p>                                                                                                                                                                         |

<sup>6</sup> nehodiace sa prečiarknut/непідходяще перекреслити

<sup>7</sup> ☐ povinne uviesť počet obytných miestností Nehnutelnosti, ak ide o oprávnenú osobu podľa § 69 ods. 4 písm. a) zákona o medzinárodnej ochrane alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnutelnosti, ak ide o oprávnenú osobu podľa § 69 ods. 4 písm. b) a c) zákona o medzinárodnej ochrane / обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості, якщо йде мова про уповноважену особу відповідно до § 69 абзацу 4 пункту а) Закону про міжнародний захист (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості, якщо йде мова про уповноважену особу відповідно до § 69 абзацу 4 пункту б) та с) Закону про міжнародний захист.

<sup>8</sup> možné uviesť špecifikáciu hnuťelných vecí v Nehnutelnosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

<sup>9</sup> nehodiace sa prečiarknut/непідходяще перекреслити

<sup>10</sup> Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить потрібний варіант

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, <b>alebo</b> ide o Nehnutelnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><input type="checkbox"/> detaili vимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою <b>або</b></p> <p><input type="checkbox"/> мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нищого стандарту та щодо житлових площ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>Čl. III Doba ubytovania:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>Стаття III Тривалість проживання:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídenecovi <del>Nehnutelnosť</del> / časť Nehnutelnosti<sup>11</sup> do užívania na dobu určitú od 2. 7. 2026 do 31. 12. 2026 (ďalej len „<b>Doba ubytovania</b>“).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить Особі з тимчасовим притулком <del>Нерухомість</del><sup>11</sup> / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с 2. 7. 2026 по 31. 12. 2026 (далі – <b>«Період розміщення»</b>).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>Čl. IV Práva a povinnosti Zmluvných strán:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Oprávnená osoba je povinná odovzdať Odídenecovi Nehnutelnosť v stave spôsobilom na riadne užívanie.</li> <li>2. Odídenec je oprávnený užívať Nehnutelnosť <b>výlučne na bývanie</b>.</li> <li>3. Po dohode s Odídencom je Oprávnená osoba oprávnená vstúpiť do Nehnutelnosti, výlučne však za prítomnosti Odídenca.</li> <li>4. O potrebe opráv sú Oprávnená osoba ako i Odídenec povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. Odídenec je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Oprávnenej osobe potrebu opráv Nehnutelnosti, ktoré má znášať Oprávnená osoba a umožniť mu ich vykonanie; inak Odídenec zodpovedá za škodu vzniknutú nesplnením si tejto povinnosti.</li> <li>5. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastný majetok Odídenca, ktorý sa nachádza v Nehnutelnosti.</li> <li>6. Odídenec je povinný: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) udržiavať Nehnutelnosť v čistom a užívateľnom stave;</li> <li>b) zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnutelnosti;</li> <li>c) dodržiavať protipožiarne, bezpečnostné a hygienické predpisy;</li> <li>d) uhrádzať drobné opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojené s bežnou údržbou Nehnutelnosti do výšky sumy 30,- EUR.</li> </ol> </li> <li>7. Odídenec nie je oprávnený bez písomného súhlasu Oprávnenej osoby vykonať v Nehnutelnosti stavebné úpravy alebo iné podstatné zmeny, a to ani na svoje náklady.</li> <li>8. Odídenec nie je oprávnený prenechať Nehnutelnosť do nájmu tretej osobe.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Уповноважена особа зобов'язана передати Особі з тимчасовим притулком Нерухомість в стані, необхідному для нормального використання.</li> <li>2. Особа з тимчасовим притулком має право використовувати Нерухомість <b>виключно для житла</b>.</li> <li>3. За погодженням з Особою з тимчасовим притулком, Уповноважена особа має право увійти до Нерухомості, але тільки в присутності Особи з тимчасовим притулком.</li> <li>4. Уповноважена особа, а також Особа з тимчасовим притулком зобов'язані інформувати іншу Договірну Сторону про необхідність ремонту без невиправданої затримки. Особа з тимчасовим притулком зобов'язана без невиправданої затримки повідомити Уповноважену особу про необхідність ремонту Нерухомості, який повинна виконати Уповноважена особа, і дати їй можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Особа з тимчасовим притулком несе відповідальність за škodu, яка виникне через невиконання цього зобов'язання</li> <li>5. Уповноважена особа не несе відповідальності за майно Особи з тимчасовим притулком яке знаходиться в Нерухомості.</li> <li>6. Особа з тимчасовим притулком зобов'язана: <ol style="list-style-type: none"> <li>а) утримувати Нерухомість в чистоту і зручному для користувача стані;</li> <li>б) утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Нерухомості;</li> <li>в) дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни;</li> <li>г) оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомості на суму до 30 євро.</li> </ol> </li> <li>7. Особа з тимчасовим притулком не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати будівельні роботи або інші істотні зміни в Нерухомості, навіть за власний рахунок.</li> <li>8. Особа з тимчасовим притулком не має права здавати Нерухомість в оренду третій особі.</li> </ol> |
| <p><b>Čl. V Skončenie Zmluvy:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>Стаття V Розірвання договору:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

<sup>11</sup> nehodiace sa prečiarкнуť/непідходяще перекреслити

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy;</li> <li>b) písomnou dohodou Zmluvných strán;</li> <li>c) písomnou výpoveďou Odídenca za podmienok uvedených v tejto Zmluve;</li> <li>d) písomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</li> </ul> <p>2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídenec oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby.</p> <p>3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) nastala niektorá zo skutočností podľa § 65 Zákona o medzinárodnej ochrane;</li> <li>b) Odídenec hrubo poškodzuje Nehnutelnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia;</li> <li>c) Odídenec ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutelnosti;</li> <li>d) Odídenec užíva Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy;</li> <li>e) od prvého poskytnutia dočasného útočiska uplynulo 60 dní a Odídenec nie je zraniteľnou osobou podľa § 69 ods. 2 Zákona o medzinárodnej ochrane;</li> <li>f) Odídenec už nie je zraniteľnou osobou podľa § 69 ods. 2 Zákona o medzinárodnej ochrane.</li> </ul> <p>Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho dorúčením Odídenecovi.</p> <p>4. Po skončení Zmluvy je Odídenec povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave, v akom ju Odídenec prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.</p> | <p>1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>а) закінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору;</li> <li>б) за письмовою згодою Договірних Сторін;</li> <li>в) письмовим повідомленням Особі з тимчасовим притулком на умовах, викладених у цій Угоді;</li> <li>г) письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді.</li> </ul> <p>2. До закінчення Періоду розміщення, Особа з тимчасовим притулком має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду..</p> <p>3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>а) будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 65 Закону про міжнародний захист;</li> <li>б) Особа з тимчасовим притулком грубо пошкоджує Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення;</li> <li>в) Особа з тимчасовим притулком ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості;</li> <li>г) Особа з тимчасовим притулком використовує Нерухомість не за цільовим призначенням визначеним у Договорі.</li> <li>д) минуло 60 днів після першого надання тимчасового притулку, і Особа з тимчасовим притулком не є вразливою особою згідно з § 69 абзацу 2 Закону про міжнародний захист;</li> <li>е) Особа з тимчасовим притулком більше не є вразливою особою відповідно до § 69 абзацу 2 Закону про міжнародний захист.</li> </ul> <p>4. Після розірвання Договору Особа з тимчасовим притулком зобов'язана передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяла на себе, з урахуванням звичайного використання.</p> |
| <p><b>Čl. VI Závěrečné ustanovenia:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Стаття VI Прикінцеві положення</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.<sup>12</sup></p> <p>2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>1. Договір набирає дієвості і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дієвості з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.<sup>12</sup></p> <p>2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

<sup>12</sup> nehodiace sa prečiarknuť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy.</p> <p>4. <b>Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Čestné vyhlásenie odídenca k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencom o tom, že je rodičom starajúcim sa o dieťa do piatich rokov veku (vzťahuje sa na odídenca, ktorý je zraniteľnou osobou podľa § 69 ods. 2 písm. d) Zákona o medzinárodnej ochrane);</b></li> <li>- <b>Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEČ“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“.</b></li> </ul> <p>5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.</p> <p>6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>8. Táto Zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po 2 rovnopise Zmluvy.</p> <p>9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p> | <p>правовими normami Slovenskej Republiky.</p> <p>3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди.</p> <p>4. <b>Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Чесна заява особи з тимчасовим притулком до Договору про надання житла особі з тимчасовим притулком про те, що він є одним із батьків, який доглядає за дитиною віком до п'яти років (стосується особи з тимчасовим притулком, яка є вразливою особою відповідно до § 69 абзацу 2 пункту d) Закону про міжнародний захист);</b></li> <li>- <b>Копія документа про толероване перебування особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «ОСОБА З ТИМЧАСОВИМ ПРИТУЛКОМ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».</b></li> </ul> <p>5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами.</p> <p>6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією.</p> <p>7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>8. Ця угода укладена в 4 копії, кожна Договірна Сторона отримує 2 копій Договору.</p> <p>9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разуче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

V/B Sáse dňa/дата 02. 07 .2026

V/B Sáse dňa/дата 02. 07. 2026

Оправнена особа/Уповноважена особа:

Odídenec/Особа з тимчасовим притулком:

.....

.....

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. Čestné vyhlásenie **odídencia** k Zmluve o poskytnutí ubytovania odíďencovi o tom, že je rodičom starajúcim sa o dieťa do piatich rokov veku (vzťahuje sa na odíďenca, ktorý je zraniteľnou osobou podľa § 69 ods. 2 písm. d) Zákona o medzinárodnej ochrane) / Чесна заява особи з тимчасовим притулком до Договору про надання житла особі з тимчасовим притулком про те, що вона є одним із батьків, який доглядає за дитиною віком до п'яти років (стосується особи з тимчасовим притулком, яка є вразливою особою відповідно до § 69 абзацу 2 пункту d) Закону про міжнародний захист;
2. Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. /Копія документа про толероване перебування на території Словацької Республіки з позначенням «ОСОБА З ТИМЧАСОВИМ ПРИТУЛКОМ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».